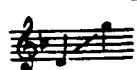


ACHT LIEDER



Reiselied

Worte von J. EICHENDORF
Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

ВОСЕМЬ ПЕСЕН

Песнь странника

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА

Op. 61 № 1

Allegretto, sereno



So ruh.ig
И - ду из -
a tempo



geh ich mei-nen Pfad, So still
- ви-лис-той тро-пой, спо-кой

ist mir zu Mut. Es dünkt mir je-der
но ды-шит грудь. По-го-де ра-ду-



Weg ge-rad Und je-des Wet-ter gut.
- ась лю-бой, дой-ду я как-ни-будь.

Wo hin mein Weg mich füh-ren
Не за-блужусь я ни-ког-

f
 mag, Der Him-mel ist mein Dach, Die Son-ne kommt mit je-dem
 - да, - ввер-ху не-бес-ный кров, а в нём то солн-це, то звез-

diminuendo *p* *vocalezzare*
 Tag, Die Ster-ne hal-ten Wach.
 - да гля-дит из о-бла-ков. 8.

dimin. *p*

- pressivo ritenuto *a tempo* *poco a poco crescendo*
 Und komm ich
 И ду с-ут-

p

poco allarg.
 spät, und komm ich früh Ans Ziel, daß mir ge-
 - ра и до тем-на, средь гор, сре-ди рав-

crescendo

^{*)} Вместо вокализа можно повторить:
 Вверху небесный кров, глядит из облаков. № 29203 Г.

f
steltt.
 - ннн.
a tempo (mobile)
m.d. p
crescendo

crescendo e allargando
f
Meno mosso
f
Ver-lie-ren kann ich mich doch nie,
O Gott, aus
Вне-ред всег-да, и цель од-на,
и мир всег-
allargando

poco calando
a tempo
dei - ner Welt.
да о - дин.
calando
p
mp
vocalezzare^{)}*

sotto voce
p
calando
pp

^{*)}Вместо вокализа можно повторить:
 Вверху небесный кров гладит из облаков.

Nachtgruß

Ночной привет

Worte von J. EICHENDORF

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА



Русский текст Ю. АЛЕКСАНДРОВА

Op. 61 №2

Molto tranquillo

mp legatissimo diminuendo

Weil jetzt - o al - les
Всё спит, и толь - ко

poco cresc.

stille ist, Und alle Men - schen schlafen. Mein Seel' das ew' -
я не сплю; ду - ша, за - быв пе - ча - ли, ти - ха, по - доб -

poco cresc.

- ge Licht be - grüßt, Ruht wie ein Schiff im Ha - fen.
- но ко - раб - лю, что за - мер на при - ча - ле.

scantabile

portamento

Der fal-sche Fleiß,
Вся су-е-та

die Ei-tel-keit, Was kei-nen mag er-la-ben, Dar-
от-хо-дит прочь, и я и-ду с при-ве-том к те-

-in der Tag das Herz zer-streut, Liegt al-les tief be-
-бе, тор-жес твен-на-я ночь, на-пол-нен-на-я

cantabile

-gra-ben.
све-том.

p

poco

Ein andrer Kö - nig, un - der reich, Mit
 Не так ли царс - твен - ный мудрец, у

crescendo *sostenuto* *poco*

f *p*

kö - nig - li - chen Sin - nen, Zieht herrlich ein im stil - len
 - ма на - пол - нив со - ты, вос - хо - дит сердцем, на - ко -

ff *maestoso*

Reich, Be - steigt die ewi - gen Zin - nen.
 - нец, на веч - ны - е вы - со - ты!..

ff *dimin. tenuto* *p* *pp* *Ped*

M. 29808 Г.

Что в имени тебе моем?

Was fragst du nach dem Namen mich?

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 3

Andantino con moto

dimin.

Что в и - ме-ни те-бе мо - ём?
Was fragst du nach dem Na-men mich?

f espresso

dimin.

ritenuto *poco a poco a tempo, agitato e crescendo*

О-но ум-рёт, как шум пе-чаль-ный вол-ны, плес-
Verrinnter doch wie eine Wel-le, Die mehr und mehr dem

pp

- нувшей в бе-рег даль-ный, как
U-fer-saum ent-schwin-det; Ver-

diminuendo

звук ноч-ной в лесу глу-хом.
hallt wie Ruf zu nächt-ger Stund.

ritardando e diminuendo

con Pedale

a tempo
p tranquillo *pp*

О - но на па - мят - ном лист - ке ос - та - вят мёрт - вый след, по -
 Schon bald ver - löscht in der Er - inn - rung sei - ne mat - te Spur, ver -

legatissimo

pp *poco cresc.* *tr*

- доб - ный у - зо - ру над - пы - си над - гроб - ной на не - по - нят -
 - löscht, wie die Ver - blaß - te Schritt, ge - ritzt, in Grabes - stein, Die Sprache un -

diminuendo *p*

- ном я - зы - ке. Что в нём? За - бы - то - е дав - но в вол -
 - be - kannt, ur - alt. Da - hin! Ver - ges - sen lan - ge schon im

diminuendo *p*

poco crescendo ed espressivo

- нень - ях но - вых и мя - теж - ных, тво - ей ду - ше не даст о -
 ew' - gen Wech - sel die - ses Er - den - seins. Wie könn't mein Na - me noch in

но вос - по - ми - на - ний чис - тых, неж - ных.
 dir Er - wek - ken sü - ßer Träu - me Se - lig - keit.

espressivo

f

poco a poco diminuendo

Но в день пе -
 Doch wenn der.

pp *sempre*

diminuendo

ped.

diminuendo

- ча - ли, в ти - ши - не,
 einst dir Kum - mer naht,

ppp *a tempo subito*

ppp

una corda *ped.* *Ped. tre corde*

poco a poco agitato e crescendo

про - из - не - си е - го то - ку
 So ruf nach mir in Not und Qual

poco a poco agitato e crescendo

ped. tre corde *ped.*

я; ска-жи:
Und sprich:

Più mosso
есть на-мать о-бо мне, есть
Ich weiß es schlägt ein Herz für

crescendo
в ми-ре серд-це, где жи-ву
mich, ein Herz, das still mein Bild be-

molto riten. Largo (♩ = ♩) *molto espressivo*
я... Что в и-ме-ни те-бе мо-ём?
- wahr! Was fragst du nach dem Namen mich?

poco a poco calando
dimin. *espressivo pp* *ppp m.d.* *Ped.*

Если жизнь тебя обманет...

Wenn du eines Tags enttäuscht bist...

Слова А. ПУШКИНА

Worte von A. PUSCHKIN



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 4

Moderato

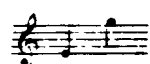


МОЛИТВА

Gebet

СЛОВА М. ЛЕРМОНТОВА

Worte von M. LERMONTOV



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 5

Moderato

В ми. Wenn

mp *mf* *f* *cresc.*

p *legatissimo*

ну-ту жиз-ни труд-ну-ю тес-нит-ся лъв-серд-це грусть, од-
un-er-träg-lich mein Geschick Und Leid das Herz durch-dringt, Dann

ну мо-лит-ву чуд-ну-ю твер-жу я на-и-зустъ.
zieht ein wunder-sam Ge-bet mir tröstend durch den Sinn.

Есть си-ла бла-го-
Ge-heimnis-vol-le

p *legatissimo*

- ДАТ - НА - Я В СОЗ - ВУ - ЧЬЕ СЛОВ ЖИ - ВЫХ, И ДЫ - ШИТ НЕ - ПО -
Wun - der.kraft Ein je - des Wort er - füllt, Es at - met tie - fe

- НЯТ - НА - Я, СВЯ - ТА - Я ПРЕ - ЛЕСТЬ В НИХ. СЛУ -
Fröm - mig.keit Und frie - de - vol - les Glück: Da

- ШИ КАК БРЕ - МЯ СКА - ТИТ - СЯ, СОМ - НЕНЬ - Е ДА - ЛЕ - КО - И
schwin - det al - ler Sor - gen Last, Die Trau - rig.keit ent - weicht. Und

ВЕ - РИТ - СЯ, И ПЛА - ЧЕТ - СЯ, И ТАК ЛЕГ - КО, ЛЕГ - КО...
Freu - den - trä - nen rin - nen, weil Das Herz nun frei und leicht.

Полдень
Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Mittagsdunst

Worte von F. TJUTSCHEW

Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von W. WISCHNIAK

Op. 61 № 6

Andante, molto tranquillo

[illegible]

poco cresc.

втвер - ди, пла - менной и чи стой, ле -
trä - gen, leich - ten Wol - ken schwe - len, Am

pp

dim. *pp*

- ни во та - ют об - ла - ка.
loh en, rei - nen Fir - ma - ment,

dim. *pp* *m.s* *m.d*

poco cresc. *p*

И всю при - ро - ду, как ту - ман, дре -
Und al - les ruht im Ne - bel - graun, In

p

mp *portamento*

- мо та жар - ка - я объ - ем лет;
schlaf - rig stil - lem, mat - tem Schei ne,

mp

и
Und

p languido

cresc.

сам те . перь ве . ли . кий Пан
selbst der Wäl . der Gott, der Faun,

f

в пе . ще . ре нимф спо .
Schläft ruh . ig in der

sempre dim. ma senza ritardare

кой но дрем лет,
 Nym phen Hei ne.

sempre dim. ma senza ritardare

Ossia

дрем лет
 sleep

p

P accelerando, leggero

pp

Largo

pp

О, вещая душа моя! Sei stille mein verzagtes Herz...



Слова Ф. ТЮТЧЕВА

Worte von F. TJUTSCHEW

Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 7

Andante con moto sostenuto

О ве-ща-я ду-ша мо-я! О
 Sei stil-le, mein ver-zag-tes Herz, Du

серд-це, пол-но-е тре-во-ги, о, как ты быёшь-ся на по-
 See-le, schwer von ird-schem Kum-mer. Ach, wie du zit-terst an der

-ро-ге как бы двой-но-го бы-ти-я!.. Так, ты жи-ли-ца
 Schuel-le zu je-nem an-der-n, frem-den Sein. Un-ruh-ig bangst du

mf *dimin.* *espress.* *dimin.* *tendimin.* *m.d.*

двух ми - ров, твой день-бо - лез. нен. ный и страст ный,
 Tag für Tag Vorm Wi. der. spruch der bei. den Wel. ten.

твой сон - про - ро - че. ски-не - яс - ный,
 Im Schlaf faßt dich einsell.sam Ah nen,
 sempre diminuendo

как от - кро - ве ни.е ду - хов...
 als träuf dich Ruf aus Gei. ster. mund.
 poco calando lunga

Пус - кай стра. даль. чес. ку - ю
 Ent. fa. die ei. ne heil. ge
 p

sempre poco a poco agitato e crescendo

грудь вол - ну - ют страсти ро - ко - вы - е - лу -
Flam - me in mei - nem un - ruh - vol - len Her - zen, Das,

poco a poco agitato e crescendo

- ша го - то - ва, как Ма - ри я, ко - гам Хри - ста
wie Ma - ri - a, sich ver - sen - ken will In sei - nen Hei -

poco allargando *a tempo*
 на - век при - лнуть.
land e wig lich.

poco a poco allargando e diminuendo
poco a poco allargando e diminuendo

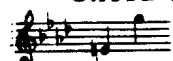
m.s. *m.s.* *p*

Когда, что звали мы своим...

Unwiederbringlich ist dahin...

Слова Ф. ТЮТЧЕВА (из Н. Ленау)^{*)}

Worte von F. TJUTSCHEW (aus N. Lenau)



Deutsch von L. WEINHOLD

Op. 61 № 8

Andantino con moto

f *dimin.* *poco riten.* *p*

allegretto *tranquillo* *dolce espress.*

Ког - да, что зва - ли мы сво - им, на - век от нас у.
 Un - wie - der - bring - lich ist da - hin, Da - hin, uas un - ser

*) У Тютчева стихотворение называется „Упокоение“ (перевод из Н. Ленау)

dimin.

шло и, как под камнем гро.бо.вым, нам ста.нет тя.же.ло, - пой.
 war. Wir tra-gen die ses har-te Los Wie ei-ne schwe-re Last. Schau

dimin.

poco a poco agitato

дём и взгля.нем вдоль ре.ки, ту.да, по скло.ну
 hin, wie dort der brei-te Strom Zum Fel-sen ab-hang treibt, wo

p dolce

sempre agitato

вод, ку.да стрем.глав бе.гут стру.и, ку.
 sich Die Flut auf-brau send türmt und e-wig

p crescendo

да по.ток не.сёт.не.о.до.лим.не.у.дер.
 vor.wärts drängt in un-ge-hemm-tem, wil-den Lauf, der

p *crescendo*

- жим, и не вер- нёт ся вспять...
 nim mer, nim-mer kehrt zu rück.

calmando diminuendo

И чем мы до- ле- е гля- дим, тем лег- че нам ды- шать...
 Doch blickst du zu den Hügeln dort, So wird dein A-tem leicht.

diminuendo

p con molto tenerezza

И слё- зы льют- ся
 Das Au- ge, trüb vom

p con molto tenerezza

из о- чей, и ви- дим мы сквозь слёз, как
 Trä- nen- strom, Läßt dich durch Schlei- er sehn, Wie

ritenuto

всё бы - стре - е и бы - стрей вол - не ные по - нес -
dort des Flus - ses All - ge - walt Ins U fer - lo - se

a tempo

лось...
strömt.

f *diminuendo* *p*

allegretto molto tranquillo *espr. p*

Ду-ша впа-да-ет в за-быть-ё - и чувст-ву-ет о-
 Ein tie-fer Friede füllt die Brust, Weil nun die See-le

espr.

poco cresc. e maestoso

на, что вот ум-ча-ла и е-ё ве-
 spürt, Daß auch für sie die Stun-de kommt, die

poco cresc.

f

ле-ка-я вол-на.
 sie hin-ü-ber-führt.

f p

poco a poco accelerando e crescendo

Vivo *Maestoso (molto tranquillo)*

f p

silenza p dimin.

pp